Одеська область
ოდესის რეგიონი

Аджарська Автономна Республіка
აჭარის ავტონომიური რესპუბლიკა

მუხლი 11

მემორანდუმი შედგენილია მხარეთათვის სამ ორიგინალურ ეგზემპლარად ქართულ, უკრაინულ და ინგლისურ ენებზე.

ოდესის რეგიონული საბჭო

(უკრაინა)

ანატოლი ურბანსკი

რეგიონული საბჭოს მეთაური

აჭარის ავტონომიური რესპუბლიკის უმაღლესი საბჭო
(საქართველო)

დავით გაბაიძე

აჭარის ავტონომიური რესპუბლიკის უმაღლესი საბჭოს თავმჯდომარე

Одеська область
ოდესის რეგიონი

Аджарська Автономна Республіка
აჭარის ავტონომიური რესპუბლიკა

მემორანდუმი ურთიერთგაგებისა და თანამშრომლობის შესახებ ოდესის რეგიონულ საბჭოსა და აჭარის ავტონომიური რესპუბლიკის უმაღლეს საბჭოს შორის

ოდესის რეგიონული საბჭო და აჭარის ავტონომიური რესპუბლიკის უმაღლესი საბჭო (შემდეგში - მხარეები)

- ითვალისწინებენ ორმხრივ ინტერესს და ამყარებენ პარტნიორულ ურთიერთობებს,
- აღნიშნავენ რა ერთიანი ძალისხმევის საჭიროებას ევროპის რეგიონებს შორის თანამშრომლობის ორგანიზებისა და განვითარებისათვის,
- ერთიან ნებაზე დაფუძნებული მომავალი ურთიერთობის განვითარებისა და გაძლიერებისთვის,
- იხელმძღვანელებენ თანასწორუფლებიანობის პრინციპებით,
- თანხმდებიან შემდეგზე:

მუხლი 1

მხარეები მხარს დაუჭერენ რეგიონთა შორის თანამშრომლობის განვითარებას შემდეგ სფეროებში:

- - ეკონომიკა;
- - სოციალური პოლიტიკა;
- - ჯანმრთელობის დაცვა;
- - კულტურა;
- - განათლება.

Одеська область
ოდესის რეგიონი

Аджарська Автономна Республіка
აჭარის ავტონომიური რესპუბლიკა

მუხლი 2

მხარეები მონაწილეობას მიიღებენ მემორანდუმის ფარგლებში ორგანიზებულ ყველა პროექტში, პროგრამასა და ღონისძიებაში.

მუხლი 3

მხარეები ხელს შეუწყობენ გამოცდილების, პუბლიკაციებისა და სხვა შინაარსის მქონე ინფორმაციის გაცვლას, მონაწილეობას მიიღებენ ერთობლივ სემინარებში, სიმპოზიუმებში, კონფერენციებში და ა.შ.

მუხლი 4

თითოეული მხარე თავს აარიდებს ქმედებას, რომელიც ზიანს მიაყენებს მეორე მხარეს.

მუხლი 5

ის ურთიერთობები, რომელიც ჩამოყალიბდება მემორანდუმის დებულებებით განხორციელების დროს რეგულირდება მხარეთა კანონმდებლობებით.

მუხლი 6

მემორანდუმში ცვლილებები და დამატებები შეიძლება შევიდეს მხარეთა ორმხრივი წერილობითი თანხმობით, რომელიც ფორმულირებული იქნება ოქმით და არის შეთანხმების არსებითი ნაწილი.

მუხლი 7

მემორანდუმის დებულებებთან დაკავშირებული მხარეთა შორის წამოჭრილი აზრთა სხვადასხვაობა რეგულირდება მემორანდუმის მხარეთა შორის კონსულტაციის გზით.

მუხლი 8

1. ეს მემორანდუმი მოიცავს 2 წლიან პერიოდს და შეიძლება გაგრძელდეს მხარეთა შეთანხმების საფუძველზე.
2. მემორანდუმი შეიძლება ვადაზე ადრე შეწყდეს ერთი მხარის მიერ მეორისათვის გაგზავნილი წერილობითი შეტყობინების საფუძველზე.
3. მემორანდუმის შეწყვეტა არ იმოქმედებს მხარეთა მიერ დაწყებული პროექტებისა და პროგრამების განხორციელებაზე, რომელიც უნდა შესრულდეს მემორანდუმის დებულებების საფუძველზე და რომელიც არ არის დასრულებული მემორანდუმის შეწყვეტის დროს, სანამ მხარეები არ შეთანხმდებიან წერილობითი ფორმით.

მუხლი 9

მემორანდუმი ძალაში შედის მხარეთა ხელმოწერის თარიღიდან.

მუხლი 10

წინამდებარე მემორანდუმი არ შეიცავს საერთაშორისო შეთანხმებას და არ ქმნის რაიმე უფლებას ან ვალდებულებას, რომელსაც აწესრიგებს საერთაშორისო ხელშეკრულება.

Одеська область
ოდესის რეგიონი

Аджарська Автономна Республіка
აჭარის ავტონომიური რესპუბლიკა

Стаття 10

Цей Меморандум не є міжнародним договором і не створює прав та обов'язків, які регулюються міжнародним правом.

Стаття 11

Цей Меморандум укладено в двох примірниках, кожний українською та грузинською мовами, при цьому обидва тексти мають однакову юридичну силу.

За Одеську область (Україна)	За Автономну Республіку Аджарія (Грузія)
Анатолій Урбанський	**Давіт Габаідзе**
Голова Одеської обласної ради	Голова Верховної Ради Автономної Республіки Аджарія

Одеська область
ოდესის რეგიონი

Аджарська Автономна Республіка
აჭარის ავტონომიური რესპუბლიკა

МЕМОРАНДУМ
про взаєморозуміння та співпрацю між Одеською областю (Україна) та Аджарською Автономною Республікою (Грузія)

Одеська область та Аджарська Автономна Республіка (далі – Сторони),

- враховуючи взаємну зацікавленість у встановленні партнерських зв'язків,
- відзначаючи необхідність поєднання зусиль для організації та розвитку діалогу та співробітництва між усіма регіонами Європи,
- прагнучи подальшого розвитку та зміцнення взаємних зв'язків на основі доброї волі,
- керуючись принципами рівноправності,

домовилися про наступне:

Стаття 1

Сторони розвивають міжрегіональне співробітництво та зв'язки у таких галузях:

- економіки;
- соціальної політики;
- охорони здоров'я;
- культури;
- освіти.

Стаття 2

Сторони можуть брати участь в усіх проектах, програмах та заходах, організованих в рамках цього Меморандуму.

Стаття 3

Сторони сприяють обміну досвідом, публікаціями та інформацією іншого характеру, беруть участь у проведенні спільних семінарів, симпозіумів, конференцій тощо.

Стаття 4

Кожна зі Сторін утримується від дій, які заподіюють шкоду іншій Стороні.

Стаття 5

Правовідносини, що виникатимуть у зв'язку з реалізацією положень цього Меморандуму, регулюються нормами законодавства держав Сторін.

Стаття 6

Зміни і доповнення до цього Меморандуму вносяться за взаємною письмовою згодою Сторін та оформляються протоколами, які є його невід'ємною частиною.

Стаття 7

Розбіжності щодо тлумачення або застосування положень цього Меморандуму вирішуються шляхом консультацій між Сторонами.

Стаття 8

1.Цей Меморандум укладається строком на 2 роки і може бути продовженим за пропозицією однієї із сторін.

2.Дія цього Меморандуму припиняється достроково після отримання однією із Сторін письмового повідомлення іншої Сторони про її намір припинити дію цього Меморандуму.

3. Припинення дії цього Меморандуму не впливає на виконання Сторонами проектів та програм, узгоджених відповідно до положень цього Меморандуму та не завершених на момент його припинення, якщо Сторони письмово не домовляться про інше.

Стаття 9

Цей Меморандум набирає чинності з дня його підписання.